



Chiba City ・ ちば

2015 7月号
英語版
English Edition
July 2015

No.121

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちば 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

母子・父子家庭に医療費を助成します

Medical Subsidy for Single-parent Household

The city provides medical subsidy for single-parent household. This subsidy is available to those with children 18 years old or younger. Application is required. Please ask about the eligibility, application procedure and subsidy details.

Questions: 子ども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

入園料・保育料の一部を助成します

Partial Subsidy for Students and Incoming Students

A partial subsidy is provided (fee and admission fee) to those guardians of kindergarten students of private schools or those incoming students enrolling by the end of November.

Eligibility: guardians of students 3 to 5 years old (born between April 2, 2009 and April 1, 2012) who live in Chiba City and attending city authorized kindergarten (including those outside the city). Even the child is not attending a kindergarten yet but is planning to enroll by the end of November can also avail.



Subsidy grant: depend on the family's city tax for 2015 and the number of child dependents.

Application form: distributed at the kindergartens

Application procedure: apply via your child's kindergarten

Questions: 保育支援課 Child Care Support Division ☎245-5100

外国人登録証明書の切り替えは済ませましたか？

Has the procedure of switching your alien registration card been completed?

The alien registration system has been abolished and Alien Registration Card is switched to either Special Permanent Resident Certificate or Residence Card. If you aren't finished with the procedure yet, make sure to do so.

★ Special Permanent Resident status holder
The new certificate is called Special Permanent Resident Certificate. Please ask for details:

Questions: 区役所の市民課 Ward Office's Citizens' Affairs Division

Chuo ☎221-2110 Wakaba ☎233-8129

Hanamigawa ☎275-6237 Midori ☎292-8110

Inage ☎284-6110 Mihama ☎270-3129

★ Permanent Resident status holder
The new certificate is called Residence Card. Please ask for details.

Application Window: Immigration Bureau of Japan (1F, Chuo Community Center)

Questions: 外国人留総合インフォメーショ

ンセンター (ほうむしやうにゆうこくかんりきよく) Immigration Information Center, Immigration Bureau, Ministry of Justice ☎0570-013904

国民年金からのお知らせ

National Pension Announcement

Delaying the payment of the National Pension premium may result to non-payment of the Disability Basic Pension or Basic Pension in the future. Exemption from the Payment of the Contribution Due to Job Loss, and Contribution Postponement System for Low Income Youth are available. It is possible to apply for exception back up to even 2 years and 1 month. Please ask the Ward Office's Health Insurance and Pension Division for details.

Questions: 区役所保険年金課 Ward's Health Insurance and Pension Division

Chuo ☎221-2133 Wakaba ☎233-8133

Hanamigawa ☎275-6278 Midori ☎292-8121

Inage ☎284-6121 Mihama ☎270-3133

行って みましよう

Events

幕張ビーチ 花火フェスタ 8月1日(土)

The Makuhari Beach Fireworks Festa will be on Saturday, August 1

Tickets for special seating area where the spectacular fireworks display can be seen up and close are now available to purchase. About 26,500 seats available. Hurry, purchase your ticket now!

Ticket Price: from

1,500 yen - 4,000 yen, a maximum of 1 child age below school graders per ticket may come for free.

Place of purchase: JR Chiba Station, Soga Station, Chiba Urban Monorail stations, and other places. Please ask for details.

When: Sat., Aug 1 from 19:30-20:30

Cancellation in case of strong wind or rain.

Fireworks count: roughly 15,000 (includes original, biggest in the Prefecture)

Questions: 千葉市民花火大会実行委員会 Chiba City Residents' Fireworks Executive Committee ☎222-0300



子育てママのおしゃべりタイム

Chitchat Time for Mothers

Expecting mothers or those raising children are free to participate. Your children may also come along.

Participants can also consult problems or concerns about child-raising. Enjoy free time talking with other mothers or playing with children. Come directly to the venue to join. The time is from 10:00-12:00.



★ Chuo Ward:

Miyazaki Public Center, Mon., Jul 27

Questions: 松ヶ丘公民館

Matsugaoka Public Center ☎261-5990

★ Hanamigawa Ward:

Makuhari Public Center, Thu., Jul 23

Questions: 幕張公民館

Makuhari Public Center ☎273-7522

★ Inage Ward:

Sanno Public Center, Fri., Jul 24

Questions: 小中台公民館

Konakadai Public Center ☎251-6616

★ Wakaba Ward:

Sakuragi Public Center, Thu., Jul 16

Mitsuwadai Public Center, Thu., Jul 23

Questions: 千城台公民館

Chishirodai Public Center ☎237-1400

加曽利貝塚縄文ひろば 夏休み縄文体験

Jomon Experience this Summer at Kasori Shell Mounds Ground

Experience the Jomon period through different workshops such as making fire, knitting, etc. Come directly to Kasori Shell Mounds Museum on the day to join.

When: Saturdays and Sundays between Jul 25 and Aug 30 (except Sat., Aug 15 and Sun., Aug 16) from 10:00-15:00. Cancellation in case of rain.

Fee: Free

Questions: 加曽利貝塚博物館 Kasori Shell Mounds Museum ☎231-0129

Closed on Mondays and Tue., Jul 21

セーフティちば 夏休み市民見学会

Safety Chiba Summer Vacation Tour

Come enjoy mini concerts by the fire department band, try on child-sized fire-resistant clothing, see fire trucks, and more.

When: Sat., August 8 from 10:00 - 12:00

Where: セーフティちば (中央区長洲1) Safety

Chiba (1 Nagasu, Chuo-ku)

Capacity: First 200 people

Cost: Free

Apply/Ask: 消防局総務課 Fire Bureau General Affairs Department ☎202-1664

稲毛海浜公園プールがオープンします！

Inage Seaside Park Pool Is Opening!

The pool will be open from Sat., July 18 to Mon., August 31. There are 14 types of pool facilities and (for a separate fee) also an indoor pool and waterfall pool. Both adults and children can enjoy a full day here. Pool users can also access Inage Beach freely (9:00 - 17:00).

Cost: 1,100 yen for adults, 800 yen for high school students, 400 yen for elementary/junior high school students, 200 yen for children age 4 and up. Discount advance tickets are available at convenience stores that handle JTB tickets.

Questions: みどりの協会 Greenery Association ☎247-2771

市男女共同参画センターの催し

Events at the Chiba City Center for Gender Equality

- ① Tahitian Dance Lesson
Thu., Aug. 20 from 13:20 - 14:50
- ② Relax Hula
Tue., Aug. 25 from 19:00 - 20:30

Eligibility: Women and girls who are junior high school students or older

Capacity: First 20 people for each event

Cost: 1000 yen per person for each event
Please buy tickets at the center below

Apply/Ask: 千葉市男女共同参画センター (中央区千葉寺町1208-2) Chiba City Center for Gender Equality (1208-2 Chibadera-cho, Chuo-ku) ☎209-8771

稲毛せんげん通りまつり

Inage Sengendoori Festival

A festival at the Inage Sengen Shrine will include many shops from the local merchant's association.

When: Tue., July 14 from 17:00 - 21:00
Wed., July 15 from 9:00 - 21:00

Where: 稲毛せんげん通り (京成稲毛駅の付近)
Inage Sengendoori (near Keisei Inage Station)

Questions: 産業支援課 Industrial Support Division ☎245-5277

* There will be traffic restrictions on roads nearby from 15:00 of July 14 to 22:00 of the following day for the festival.

ジェフユナイテッド千葉レディースにチャレンジ

Challenge the JEF United Chiba Ladies

When: Sun., July 26 from 10:00 - 12:00

Instead of just watching the games, come play soccer with the JEF United Chiba Ladies. Participation is free.

Where: 花島公園スポーツ施設 (花見川区花島町)

Hanashima Park Sports Facility (Hanashima-cho, Hanamigawa-ku)

Eligibility: Elementary school girls (all grades) and elementary school boys (up to 3rd grade)

Capacity: First 100 people

Apply/Ask: 花島公園スポーツ施設 Hanashima Park Sports Facility ☎286-8825. Apply directly or via telephone



JFE スチール東日本製鉄所の夏休み工場

見学会

Summer Break Factory Tours of the JFE Steel East Japan Works

When: Tue., July 21 to Sat., Aug. 29. There may be days when tours are unavailable. Please see the JFE Steel website for more details.

①10:00 - 12:00 and ②13:15 - 15:15

Tours will still take place if it rains.

Eligibility: Elementary school students and above (elementary school students should be accompanied by a guardian)

Capacity: First 40 people each time

Apply/Ask: JFE スチール東日本製鉄所 (中央区川崎町) JFE Steel East Japan Works (Kawasaki-cho, Chuo-ku) ☎262-2205 (Weekdays from 8:30 - 17:00)

お仕事体験 in ありがとうまつり

Job Simulations at the Thank-You Festival

Come experience what it's like to be a police officer, station attendant, and more. Please come directly to the venue.

When: Sat., July 25 from 10:00 - 20:00

Where: 蘇我勤労市民プラザ (中央区今井1) Soga Kinrou Shimin Plaza (1 Imai, Chuo-ku)

Questions: 蘇我勤労市民プラザ Soga Kinrou Shimin Plaza ☎266-5504

Closed the 2nd Monday each month.

よろい たいけんこうざ
鎧づくり体験講座

Armor-Making Experience

Come make armor out of cardboard.

When: Wed. July 22 – Fri. July 24 from 13:00 - 15:00

Where: 郷土博物館(中央区

いのほな 亥鼻1) Chiba City Folk Museum (1 Inohana, Chuo-ku)

Eligibility: Elementary school 4th - 6th graders (guardians are also welcome)

Capacity: First 15 people

Cost: 1,000 yen (for materials)

Apply/Ask: 郷土博物館 Chiba City Folk Museum ☎222-8231 Closed Mondays and holidays



まくはり きょうしつ
幕張ウォーキング教室

Makuhari Walking Class

Three times on Saturdays: July 18, Aug. 22, Sept. 12

We will meet at JR Kaihin-Makuhari south exit from 9:00 - 9:30 and end in Makuhari Seaside Park around 13:00. The course is approximately 5 kilometers. The event will be cancelled in the case of rain. Please bring drinks and something to sit on.

Cost: 300 yen each time

Questions: スポーツ振興課 Sports Promotion Division ☎245-5968

けんこう そうだん
健康・相談

Health & Consultations

こうくう けんしん
口腔がん検診

Oral Cancer Examinations

Examinations are available from cooperating dental institutions (dentists) in the city from Wed., July 1 to Tue., Dec. 22.

Eligibility: Those 40 years of age and older who

live in the city and have the following symptoms:

- ① Swelling or lumps, sores that won't heal, or red or white spots inside the mouth
- ② Untreated cavities or gum disease, fillings or false teeth that do not fit
- ③ Often biting or hurting the tongue or cheeks. A list of dental institutions (dentists) that offer examinations will be send to those who apply.

Capacity: First 600 people

Cost: 1,000 yen (examination fee)

Apply/Ask: 市歯科医師会 Chiba City Dental Association ☎242-2982

Weekdays from 9:00 - 17:00

しほうしょし こうつうじこ ぼん
司法書士による 交通事故 トラブル110番
Traffic Accident Consultation with a Judicial Scrivener

Consultation is available regarding traffic accidents (including bicycle accidents) involving damage compensation up to 1,400,000 yen.

When: Tue., July 14 from 10:00 - 14:00

Where: 千葉司法書士会館(美浜区 幸 町 2) Chiba Judicial Scrivener Hall (2 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Reservations are required. Phone consultations are also available.

Apply: 千葉司法書士会館 Chiba Judicial Scrivener Hall ☎246-2666

Consultation hotline: ☎0120-971-438

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., July 27 from 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区 中央2) Chiba City International Communication Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you would like an interpreter.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money, **24hours a day, 365days a year**

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays,Dec 31 to January 3]
http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/

0120-033-253 Free **SEVEN BANK**